

NINA

—

RACCONTO CONTEMPORANEO

in versi siciliani

DI GARMELO PIOLA



INFORMAZIONI

Questo testo è stato scaricato dal sito stefanodurso.altervista.org ed è distribuito sotto licenza "Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Condividi allo stesso modo 2.5"

Edizione di riferimento:

Autore: Piola, Carmelo

Titolo: Nina : racconto contemporaneo in versi siciliani / di Carmelo Piola

Pubblicazione: Palermo : Stamp. F. Ruffino, 1845

Descrizione fisica: 43 p., [1] c. di tav. : ill. ; 16 cm.

Versione del testo: 1.0 del 2 novembre 2012

Versione epub di: Stefano D'Urso

NINA
RACCONTO CONTEMPORANEO
in versi siciliani
DI CARMELO PIOLA

Era un ancilu Nina; e la biddizza
Chi 'ntra la sua facciuzza risplinnia
Di l'anima mustrava ogni fattizza
Di supraumana ancelica armunia:
Una suavi e duci tinnirizza
Spirava a cui vicinu ci sidia;
'Nsumma raccolta in idda avia natura
Tuttu l'incantu d'ogni sua fattura.

Si ci liggeva intanta 'ntra l'aspettu
Un terribili affannu, un gran duluri,
Chi straziava ognura lu so pettu
Pri scursi fatalissimi svinturi;
E lu cori firutu da un affettu
Figghiu d'incantu e giuvanili arduri
L'avia 'ntra li cchiù frischi e tener'anni
Jittatu dintra un pelagu d'affanni.

Difatti si vidia la svinturata
Oppressa sempri da un'inafausta sorti;
Da cruda rimembranza travagghiata
'Ntra l'anima sintia l'orrennu e forti
Pisu di un so delittu; e spavintata
Sulu vidia l'immaggini di morti
Per ultimu cunfortu, e darci intantu
Qualchi raggiu di paci a lu so chiantu.

Ah quantu voti in lagrimi sfugava
Lu chiusu so rammaricu e l'affannu!
Quantu voti chiancennu addisiava
Chiddi mumentu in cui lu disingannu
Di la tenera età la dominava,
Né mai l'idia di ddu funestu ingannu
Ci stava avanti l'occhi, e in gioja e risu
Eranu li so' jorna un paradisu.

Ora rinchiusa in sulitaria stanza
Di scognitu luntanu munasteru
Passa la vita sua 'ntra la spiranza
Di junciri a conusciri ddu Veru
Chi 'n tutta sublimissima fraganza
Sedi suvranu 'ntra l'etereu imperu,
D'unni cu l'autu sguardu e supraumanu
Scopri d'ogn'alma lu segretu arcanu.

Si dava qualchi ucchiata a lu passatu
Tuttu si sintia scotiri lu cori;
Vidia l'amanti so, l'oggettu amatu
Chi cu gintili e teneri palori
Ci profunnia ducizza in ogni latu,
La culmava di vezzi, e di ristori...
Ma poi vutannu l'occhi a lu presentu,
Cchiù crudili sintia li soi turmenti.

Pri cui cu lu sugghiuzzu 'ntra la gula
La svinturata Nina ripitia:
– Ahimè! mischina mia! misera e sula
Ccà dunca finirò la vita mia?

Dintra st'anima àfflitta ognura cula
Chidd'amaru vilenu, ch'io cridia
Ch'era tuttu ducizza, ed autru 'un era
Chi un brevi lampu di la primavera.

Misera gioventù! Dunca chi vali
Lu spiritu, la gioja e la biddizza?
Unn'è ddu beni incognitu e murali
Chi tu prumetti china d'alligrizza?
Ah! tu sì un sonnu di funesti mali
C'hannu realtà 'ntra la bassizza!
Sì 'na larva tirribili e funesta,
Chi si spirisci lassi la timpesta!

Ed io, mischina mia, cridia chi tuttu
Era piaciri e gioja a latu miu;
Né mai supposi l'animu curruttu
Da ddu pinseri sciliratu e riu:
Anzi brillava, e nun trovava in tuttu
Chi lu diletto mio, lu mio straviu;
Senza pinsari ca vinia un mumentu
Chi dava locu a un tardu pintimentu.

Chi mi giuva, mio Diu, s'ora dimissa
Passu la vita 'ntra 'na stanza oscura?
Sconosciuta da tutti e da me stissa,
Né mai di paci 'n pettu trovu un'ura?
Eccu l'effettu d'una ria promissa
Ch'incauta gioventù mi fici allura?
Ah sì, io stissa allura mi cridia
Ca c'un piccatu addivintava dia?

Priva di tuttu, 'un trovu 'ntra la terra
Cui dassi a l'alma mia qualchi cunfortu;
Un cuntinuu rimorsu mi fa guerra
Rammintannumi sempri ddu gran tortu
Ch'io fici a cui m'amava, e suttaterra,
La perfida di mia ridussi mortu?
Ah! cui sa quantu voti mi chiamava,
Ed io di lu so amuri 'un mi curava?

Una benigna matri affittuusa,
Chi avria pututu darimi la calma,
Pri causa mia la mala vinturusa
Risi a lu summu Diu la nobil'alma...
O bona matri, o matri mia piatusa,
Godi di santità 'n celu la palma?
Pirdunami, pirduna, io scunsigghiata
A li consigghi toi fu' sempri ingrata?

Sì, cara matri, ancora mi rammentu,
Sennu di l'anni mei 'ntra lu matinu,
Ddu giustu e piu, ddu santu avvirtimentu
Chi mi facivi sempri e di cuntinu:
– Fugghia, tu mi dicivi ogni mumentu,
Sarà crudili assai lu to distinu,
Si tu nun freni cu saggiu riguri
Ssu svisceratu giuvanili amuri.

L'onuri, o figghia, è simili a un cristallu
Chi un ciatu liggirissimu l'impanna,
Pri cui bisogna, figghia, cunsirvallu
Puru, pri nun suffriri dda cunnanna

Chi dà lu munnu ad un liggeru fallu.
St'a l'erta dunca, o figghia, si t'inganna
Ddu fallaci disiu, dd'incautu affettu
Chi porta tanta damma a lu to pettu.

Guarda, figghiuza mia, quantu 'nnuccenti
Giuvini pr'una sula liggirizza
S'hannu riduttu miseri e scuntenti
Vivennu acerbi tazzi d'amarizza.
Lu spregiu, l'abbannunu, e li turmenti
Su stati pr'iddi l'unica alligrizza,
E chiddu stissu chi a latu ci vidi,
Li pista cu li pedi, e si nni ridi. –

A tali accenti l'alma di lu pettu,
Quantunqui oppressa da segretu affannu,
Moviri mi sinteva, e l'auto affettu,
Chi la mia vita java cunsumannu,
Pigghiava un mumintaniu risettu;
Ed idda intantu jennumi abbrazzannu,
Facennumi carizii a lu me cantu
Stujava st'occhi morbiteri di chiantu.

Ed ora... ed ora? Ahimè! mischina mia!
Dintra sta sulitutini 'nfilata
Quali cunfortu avroggiu? o sorti ria!
Dunca da tutti sugnu abbannunata?...
Misera Nina! già finiu pri tia!
Ah sì, io ti cumprennu, o sorti ingrata?...
Ma deh, mio Diu! giacchè nun trovu alcunu,
Dammi la paci tua, lu to pirdunu! –

'Ntra tanta smania, priva di ragiuni
La Nina in chianti e lagrimi sfugava;
Ed umbri, e maghi, e spiriti 'mportuni
Cu orribili terruri immaginava;
Ed un feroci scheletro a 'na gnuni
Vidia, chi cu un pugnali amminazzava
Di la sua vita l'ultimu mumentu,
E quasi morta cadi di spaventu.

Era l'afflitta Nina in tali statu,
Quannu Clotildi, sua diletta amica,
Chi avia cori gintili e dilicatu
E un'anima sensibili e pudica,
Vinia a vidirla, secunnu l'usatu,
Pri risturarla di la sua fatica:
Ed ahi! comu ristau Clotildi quannu
Truvau l'amica 'ntra st'acerbu affannu!

– Nina, Nina, sclamau, diletta Nina,
Deh sollevati, amica, da sti peni!
Quali funesta orribili ruina
'Ntra st'agunia di morti ti tratteni!
Sullevati, la cara tua vicina
Pri dariti cunfortu, eccu già veni!
Deh parra, amica mia di l'alma mia
Rispunni, deh! ccà ci sugn' io pri tia! –

Simili a dd'infelici chi si svigghia
Doppu una notti orribili e funesta,
E chinu di spaventu e maravigghia
Vicina ancora cridi la timpesta;

Cussì li sensi soi Nina ripigghia,
Gira lu sguardu 'ntunnu, e poi s'arresta,
Si ferma stralunata, e trema ancora
Né sapi articolari la palora.

Ma comu s'accrisciu lo so duluri
Quannu un oggettu accantu si truvau!
Scursi 'ntra l'ossa soi novu terruri,
Un catavaru fridda addivintau,
Di dd'umbra suppunia chi lu fururi
Di cchiù atroci vinnitta si 'nciammau,
E chi vicina ad idda già scagghiava
Lu terribili colpu, e l'ammazzava.

Si susi da la seggia, e furibunna
Luntanu si precipita di chidda;
Grida, la guarda, e subito assecunna
Li sforzi pri scappari, e fora d'idda
Cridi chi tutta intera la circunna
La spavintusa immagini di chidda;
Strepita, chiama ajutu, e 'ntantaruta
Poi si ferma a guardarla, e resta muta.

La tenera Clotildi, la cumpagna
Di dd'infelici oppressa criatura,
Cu lagrimusu sguardu l'accumpagna,
Cummosa di l'amica a la svintura.
Pri cui la bona giuvina 'un sparagna
Ogni amurusa e dilicata cura
Pirchè putissi Nina riturnari
Di novu a latu d'idda a ripusari.

– Nina, l'amica tua, la tua diletta
Clotildi io sugnu – a lu mumentu esclama –
Deh veni a lu me' cantu, e ccà t'assetta,
L'amica tua, Clotildi è chi ti chiama! –
Nina senti la vuci prediletta
Di dd'essiri chi 'n terra adura ed ama,
Si scoti appicca appicca, e appena cridi
Ch'è la diletta sua chidda chi vidi.

Ma poi chi l'infelici s'accurgiu
Ch'era l'amica affabili e piatusa,
Li passi versu d'idda rivulgiu
Trimanti ancora, ancora timurusa,
Dicennuci: – Nun c'è, nun c'è, mio Diu,
Dunca fini a sta vita dulurusa?
Clotildi, 'un pozzu cchiù; la sula morti
Po dari fini a sta spietata sorti! –

L'amica intanto cu piatusu umuri
Cu tinnirizza immensa l'abbrazzava,
E di lu friddu gelitu suduri
Cu li so' stissi manu l'asciucava.
Quannu, calmatu in Nina lu terruri,
Vasannusilla tutta ci spíava:
– Ma chi cos'hai, diletta amica mia?
Deh, cuntamillu! ci sugn' io pri tia. –

– Ah, mia Clotildi! no, nun dumannari
La causa di lu mio crudili affannu;
L'anima da lu pettu strazíari
Mi sentu di cuntinuu pinsannu

Ch'io la perfida fui, chi dintra un mari
Di peni mi jittai, pr'un sulu ingannu
D'incauta gioventù, quannu la menti
Mittia felicità 'ntra lu prisenti.

Quali piaciri, quali cuntintizza
Io mi sunnava 'ntra la frisca etati!
L'anima tutta focu, e la biddizza
Li jorna mi pincevanu biati;
Senza sapiri, c'un'amara stizza
Di ddi piaciri frivuli ed ingrati
Doppu duveva tutti avvilinearli
L'uri di l'infelici mio campari. –

– Ma, Nina mia, pirchè di ssu misteru,
L'interrumpi Clotildi, 'un m'hai cuntatu
Quali nni sia l'origini e lu veru?
Pirchè nun m'hai lu tuttu cunfidatu
Cu lu to labbru simplici e sinceru?
Renni menu 'nfelici lu me statu,
Deh, parra, amica mia, fammi sapiri
La causa di ssi chianti e ssi sospiri!

– Un segretu, Clotildi, chi tant'anni
Ha statu chiusu dintra lu me pettu,
È la cagiuni di sti crudi affanni!... –
– Svelati dunca, dunati risettu,
Nun stari 'n preda cchiù di sti tiranni
Spavintevuli idej chi 'ntra l'aspettu
Ti stannu notti e jornu, e in un mumentu
Cadi 'ntra lu cchiù orribili spaventu. –

– Ah no, nun pozzu! Un orridu delittu,
Chi a pinsarilu ancora mi spaventa,
Stu cori miserabili ed afflittu
Barbaramente strazia ed avventa;
Pri cui dintra lu pettu ognura strittu
Ci stà l'empriu rimorsu, chi presenta
Davanti st'occhi sutta varii sceni
Lu quattru di li mei futuri peni.

Si tu sapissi, o mia Clotildi, quantu
Mi pisa dintra l'anima ddu fattu
C'aju cilatu a tutti, e in peni e chiantu
Tinni chidd'omu chi cu sagru pattu
Jurau d'amarmi, ed ahi mi stimau tantu!
Nun ti putissi tu firmari affattu...
Ma tu mi guardi? e chi?... ah tu nun sai
D'unn'appiriu principiu li me' guai!

Sidici voti febu avia purtatu
Lu beneficu raggiu a primavera,
Quann'io 'nnuccenti e bedda avia tucatu
Lu sidicesim'annu. Allora io era
'Na palummedda, chi 'un avia pruvatu
Dd'insanabili spina e acerba e fera
Chi firutu lu cori a middi a middi
Fa crisciri l'ardenti soi faiddi.

'Ntra chiss'epuca appuntu a li me' sguardi
Ficisi avanti un picciutteddu caru,
Di cui l'occhi cchiù acuti di li dardi
Lu cori mio sinsibili 'nciammaru.

L'amavi allura d'un amuri c'ardi
Anchi ddi cori in cui stu sensu è raru;
L'amavi sì di tali immensu amuri
Quantu cchiù po di gioventù l'arduri.

Era filici allura, e 'ntra la menti
'Ngastata avia l'immagini di chiddu;
Siddu durmia l'amatu mio Climenti,
Beddu, chi 'un conuscia cchiù beddu d'iddu,
Mi vineva davanti, e in duci accenti
Paria m'avissi dittu: – Miatiddu,
Fortunatu chidd'omu chi acquistari
Divissi toi biddizzi immensi e rari!

M'arrispigghiava io subitu, e vulia
Dirici: – Tu sarai lu furtunatu;
A tia lu cori mio, l'anima mia,
O diletto Climenti, è cunsagratu.
La filici sugn'io siddu di tia
Starimi sempri mi putissi a latu;
Ed anchi fussi misera e mischina
A latu to mi sintiria rigina. –

Cussì juncia di volu a l'avveniri
E mi paria chi tuttu a l'occhju miu
Era felicità, era piaciri
Di supraumanu incognitu straviu.
A lu so latu in tenniri sospiri
Si jia sudisfacennu ogni disiu;
Già mi cridia filici, e a lu me cantu
Tutt'era risu di celesti incantu.

Quannu la matri mia, chi la sua vita
Avirria spisu tutta in mio vantaggiu,
M'annunziava avirmi fattu zita
C'un omu riccu di lu mio villaggiu;
Pri cui mi ripitia: – Sarà cumpita
La gioja 'ntra stu cori si un paraggiu
Cumentu trovu in tia, figghia adurata,
D'essiri tantu ricca e fortunata.

A tali nova, mia Clotildi, quali
Quali saitta trapassau stu cori!
Fu l'ultimu pri mia colpu murtali
Sentiri di me matri sti palori.
Vidia 'ntra ddu mumentu lu fatali
Indiziu d'un eternu crepacori;
Vidia l'abissu in cui mi sprofunnavva
L'oggettu ch'io sapia chi cchiù m'amava.

Comu dda sfortunata rinninedda
Chi già si cridi d'essiri filici
A latu di l'amanti, e pura e bedda
In so linguaggiu armonicu ci dici:
– Nui saremu cuntenti! Io mischinedda
Cu tia nun timu cchiù ferì nnimici!... –
E 'ntantu lu crudili cacciaturi
Spara, e 'nterrumpi dd'estasi d'amuri;

Cussì, diletta mia, ristai delusa
Quannu la matri mia pronunziava
Ddi soi paroli; ed io tutta cunfusa
Suffucata di dintra 'un pipitava;

Pri ceca obbedienza rispittusa
Ad ogni so vuliri mi 'nchinava;
Fincia ca lu me cori era cuntenti
Ma dintra l'alma c'eranu turmenti.

Me matri era nisciuta di li panni
'Nsintennusi accittari dda proposta;
Senza sapiri a quali duri affanni
'N tutta la vita mia vineva espоста.
Una smania immensa, un focu granni
Mi trattinniru 'n pettu la risposta;
Sì, dda risposta c'avirria purtatu
La matri mia ad un fini dispiratu.

Anzi circai cu la cchiù franca cera
Essiri pronta ad ogni so cunsigghiu;
Né mai fici conusciri qual era
Di l'alma mia l'orribili scumpigghiu.
Ogni gintili e affabili manera
Foru a ssu puntu l'unicu ripigghiu;
Pri cui cci dissi in lagrimi e sospiri;
– O matri, fattu sia lu to vuliri.

Scurria lu tempu, e lassu a tia pinsari
Comu, comu resistiri ci potti;
In un cuntinuu amaru lagrimari
Passava la mia vita e jornu, e notti.
Io cchiù nun sappi un'ura ripusari,
Sempri pinsannu a chi fatali botti
M'apparicchiava; né spiranza avia
Di truvare cchiù paci a l'alma mia.

Finalmenti juncíu l'ura terribili
In cui diri duvia cu juramentu
Ddu s'ì chi l'Increatu incomprendibili
Sigillava cu l'acqua in sacramentu.
Io spavintata allura da l'orribili
Pinseri d'un vicinu pintimentu,
Pallida, incerta, tremula e dimissa
Pri moriri facia forza a me stissa.

Fu tuttu vanu! Aveva lu distinu
Signatu 'ntra l'eterni so' volumi
Lu mio avveniri misera e mischinu.
Pri cui pronunziai, 'mmersa 'ntra un ciumi
Di lacrimi, ddu s'ì a lu mio vicinu.
Ahi mia Clotildi, allura Diu lu lumi
Livau da lu mio debuli 'ntellettu!
Ddu s'ì nun c'era chiusu 'ntra stu pettu!

La vittima fu già sacrificata:
Ed io comu 'na stupida campava
A cantu d'iddu oppressa e 'nfilatata.
Eugeniu però troppu m'amava,
E cu l'anima sua sincera e grata
Tuttu pri divirtirimi tintava;
Ma era tuttu inutili; 'un putia
Purtarici la gioja a l'alma mia.

Ah quantu voti essennu a lu me latu
Mi jia dicennu: – Nina, tu nun m'ami!
Svelami, o spusa, in chi t'aju mancatu
Deh fa palisi a mia li to' reclami!

Si sciogghi ssu labbruzzu 'nzuccaratu,
Ccà c'è la vita mia, si tu la brami;
Purchì tu stassi sempri in alligrizza,
Perdiri mi cuntentu ogni ricchizza!

Deh parra, Nina mia, duci tesoru
Chi renniri mi po l'uri biati,
In tia ritrovu l'unicu ristoru,
L'essiri mio, la mia felicitati.
Si tu, spusa adurata, 'un voi ch'io moru,
La causa dimmi di sti toi filati,
Pri quantu io pozza rennirti cuntenti
Luntana da l'affanni e li turmenti. –

A ddi tenniri accenti, a dd'amurusi
VeZZi chi mi facia lu spusu amanti,
L'idei m'addivintavanu cunfusi,
Io cchiù nun raggiunava, era trimanti.
Vulia legittimarimi cu scusi
Ma 'un nni trovava nudda 'ntra dd'istanti:
E semi-viva allura rispunnia:
– Eugeniu, no, nun dubitu di tia.

Ed iddu intantu cu suavi affettu
Tenniru si mustrava ed amurusu;
Ora strincia sta manu a lu so pettu,
Ed ora m'abbrazzava affittuusu.
Io è vera ca 'un sintia nuddu diletto
A l'attu so mudestu e virtuusu,
Ma puru pri rimorsu e pri dulari
Docili mi rinnia, ma senza amuri.

Cussì videva scurriri la vita

Cu 'na gran chiaga 'ntra lu pettu miu;
Né mai, quantunqui docili e cuntrita
Stu labbra a un risu amabili s'apriu.
Fujia lu munnu, e comu 'na rimita
Chianceva spissu lu me casu riu
Dintra 'na stanza sulitaria e oscura,
E ddà truvava paci a la svintura.

Unni sciamava: – O summu Diu, chi reggi

C'un sulu sguardu tuttu l'universu,
E chi ddi miserabili proteggi
Chi lu caminu di virtù hannu persu,
Deh! pri pietà! lu cori mio curreggi,
Fammi truvari almenu qualchi versu
Acciò putissi jeu cu tuttu zelu
Stenniri a lu passatu un fittu velu!

Cuncessa fu la grazia; e 'n tempu un nenti

Fu matri d'un'ancelica criatura.
Ah, mia Clotildi! allura io fu' cuntenti,
Io nun pinsavi cchiù la mia svintura.
Tutti l'affanni mei, li patimenti
Foru un lampu chi passa e pocu dura;
Sì, sì, Clotildi, 'ntra pocu minuti
Ricuperai la persa mia saluti.

Mi suppunia filici; e 'ntra lu munnu

Era un sulu pinseri l'esistenza;
Era l'amuri tenniru e profunnu
Chi 'ntra lu cori a nasciri accumenza

Quannu c'è un figghiu sapuritu e biunnu
Comu lu detti a mia la summa Essenza;
E tantu amuri 'n pettu mi sbampau,
Chi lu me cori tuttu si scurdau.

Da ddu mumentu in poi cu tinnirizza
S'apriu sta vucca a insolitu surrisu,
Pirch'autru nun vidia chi la biddizza
Dipinta di me figghiu 'ntra lu visu.
Pri cui lu spusu mio 'ntra l'alligrizza,
Comu si fussi statu in paradisu,
Cu briu 'ntra gioja e lagrimi mi dici:
– Nui cuminciamu ad essiri filici!

Ora cuminciu a godiri dda paci
Chi 'ntra lu pettu mio s'era pirduta;
Ah no! la sorti mia 'un è cchiù fallaci,
Cchiù nun ti trovu languida e spirata.
Nina, diletta mia, cu li to' baci
Duna sullevu a st'anima abbattuta;
Chist'è lu primu jornu d'alligria
Chi ssu labbruzzu apporta a l'alma mia! –

Cussì dicennu, comu un picciriddu
A lu me coddu strittu s'accicciau,
E quasi smaniusu e fora d'iddu
Carizii cu carizii assecunnau.
Lu cori mio chi cchiù nun era friddu
A l'insolita gioja si 'nciammau;
E mi paria chi sulu 'ntra dd'istanti
Addivintava e matri e spusa e amanti.

Dudici luni scursiru da quannu
Successa era 'ntra nui sta nova scena,
Ed io cu stu benignu disingannu
Vittima cchiù nun fui di dd'aspra pena.
Quannu vinuta dda stagiuni d'annu
In cui tuttu respira aura serena,
Mi dici Eugeniu chi duviamu fari
Una scappata 'nsemi a villiggiari.

Di la nostra cità pocu luntanu
Trovasi un picciulissimu paisi,
Ch'è fabbricatu 'ntra un ridenti chianu,
Cun abitanti affabili e curtisi:
Ddocu di jirinninni ammanu-ammanu
L'amurusu Eugeniu mi prumisi,
Pirchè 'ntra dda ridenti primavera
Si duvia celebrari 'na gran fera.

Juncemu infatti; ed oh quali cuntentu
Vidiasi 'ntra dda fertili cuntrata!
Era un pinseri sulu, un sintimentu
Di gioja chi rinnia cara e biata
L'esistenza di tutti; e in un mumentu
Ogni casa d'amici, ogni brigata
Risunava di canti e d'alligrizza
A l'insolita e duci cuntintizza.

Doppu brevi riposu, a pocu a pocu
Visiti ricivia di cumpiacenza
Da li cchiù eletti casi di ddu locu;
Ed io china d'amabili accughienza,

Giuvina ancora, bedda e tutta focu,
Facia 'ncantari cu la mia prisenza,
Cu dilicati modi e cu saluti
Tutti ddi genti ch'eranu vinuti.

A tanta curtisia, la cchiù galanti,
La cchiù pulita e nobili famigghia,
Forsi sedutta a li suavi incanti
Chi la tennira età 'n tuttu risvigghia,
A lu me spusu allura si fa avanti,
Lu prega gentilmenti e lu cunsigghia
Pirchè la sira m'avissi purtatu
Ad un fistinu d'iddi preparatu.

Iddu priatu a lu sincera invitu
Tuttu cuntenti ed ilari mi dici
Di prepararmi dd'abitu pulitu
Ch'in attu di 'nguaggiarinni mi fici.
Io già m'allestu; ed eccu a lu cunvitu
Mi trovu di li soi curtisi amici,
Unni diri 'un ti pozzu l'alligria
C'a tutti ci appurtau la vista mia.

Cui mi duna un abbrazzu, e cui cu onesta
Cera cumparti a mia qualchi carizza;
Cui fermu a cuntimplarimi si resta,
E in mia rileva poi tanta frischizza.
Cussì 'na brevi pausa 'ntra la festa
Detti locu a dda cara cuntintizza;
Sinu chi a pocu a pocu 'ntra la stanza
Nui nni trovamu di la contradanza.

Era un campu d'amuri: in ogni aspettu
Si ci liggeva un mumintaniu obbliu;
Diversità d'idei, duplici affettu
Muveva li dui sessi a tantu briu:
L'unu sinteva forti 'ntra lu pettu
Vugghiri di l'acquistu lu disiu;
E l'autru, pirchè debuli, supponi
Chi tuttu è pura e retta intenzioni.

Io brillava di gioja, e ammaluccuta
Ddi seducenti giuvini ammirava;
Gudia a li varii sceni, e, benchì muta,
Di lu stissu cuntentu m'animava.
Quannu un giuvini mestu mi saluta
Vicinu 'ntra ddu punta unn'io mi stava,
E sutta vuci in umili cuntegnu
Sti paroli dicia d'amaru sdegnu:

– Nina crudili! oh Diu! coma potisti
Scardariti lu to diletto amanti?
Unn'è lu juramentu chi facisti
D'amarmi sempri tennira e costanti?
Barbara Nina! danca mi tradisti
Pr'un facultusu ignobili mircanti,
Senza pinsari ch'io ristava intantu
Sepoltu dintra un pelago di chiantu! –

Comu vicinu fulmini 'ntrunaru
Dintra lu petto mio dd'ultimi accentu;
E tali smania a l'alma mi purtaru
Ch'io cchiù non sappi siddu foru ardenti

Spini o saitti chi la penetraru.
Giru lu sguardo, ed ahi! lu mio Climenti,
Sì, ddu Climenti ch'io m'avìa scurdatu,
Trovu chi già si lagna a lu me latu!

Ah, mia Clotildi! allura, allura io 'ntisi
Tutta la forza di dd'immensu amuri,
Chi suffucatu avia pri pocu misi.
Cchiù tirribili ciamma e novu arduri
Dintra stu cori subitu s'accisi!
Allura tutti mi scurdai li curi
Di matri e spusa; fu 'ntra ddu mumentu
Chi sacrilega fu' a lu juramentu!

Ah no, Climenti! – io ci rispusi – t'amu
Quantu cchiù amari po lu cori umanu;
T'amu cu tutta l'alma, ed autru 'un bramu
Chi strinciri di novu la tua manu. –
Cussì dicennu, allura nni 'ncuntramu
L'ardenti sguardi pri segretu arcanu;
E cu amurusu labbru e risulenti
Iddu diceva – Nina! – ed io – Climenti!...

Finiu la festa; e mi pareva eterna
Dda notti in cui successu era stu fattu;
L'atroci smania mia, la dogghia interna,
Pinsannu ca rumpia lu sagru pattu,
Eranu assai crudili; e già l'esterna
Serenità s'aveva scontrafattu;
Trimanti, stralunata, io nun vidia
Chi lu vicinu abissu avanti a mia.

Cussì passau la notti. E febu intantu
Turnava a risturari la natura;
Ed io, mischina mia, 'ntra pena e chiantu
Mi sintia oppressa di gramagghia oscura.
Lu spusu e lu bamminu c'avia a cantu
N'eranu cchiù la mia 'nnuccenti cura;
Anzi m'eranu in odiu; ed arrivai
A malediri l'ura chi l'amai.

Sula e pinsusa stava in abbannunu
A la spietata perfida mia sorti;
E 'ntra stu cori 'un c'era chi sul'unu
A cui juravi amuri 'nsinu a morti.
Guardava 'ntunnu, e nun vidennu alcunu,
L'affannu miu facevasi cchiù forti:
Quannu sentu rumuri 'ntra la stanza;
S'apri la porta; oh Diu! Climenti avanza.

Si jetta a li me' pedi, e fittu-fittu
Strinci li me' dinocchia lagrimannu;
– Nina – mi dici – deh! quali delittu
Fici, pri miritari lu to ingannu!
Nina, Nina adurata! un sagru drittu
Mi movi a dimustrariti st'affannu!
Io t'amu ancora, Nina; 'un c'è duluri
Chi pareggiari po lu mio duluri! –

Vulia... ma chi?... nun potti, oh Diu, frinari
Lu cori mio a dda cummuventi scena;
Mi 'ntisi tutti l'ossa scatinari,
Lu ciatu mi mancau, mancau la lena!

Tentu lu mio Climenti alluntanari
Ma nunaju cchiù forza, e reggiu appena;
E 'ntra spaventu, 'ntra timuri e scantu
Mi sforzu pri lassarlu, e sfogu in chiantu.

Dugnu un passu; ma, oh Dio: – Nina, mi dici,
Cussì mi lassi?... dunca tu nun senti
Pietà di st'alma misera e 'nfilici?
Nun curi, Nina mia, li me' tormenti!
Ah no, ti ferma, tu sarai filici,
Si tu veni cu mia sarai cuntenti;
Deh, pri pietà, diletta Nina mia,
No, nun mustrari tanta tirannia!

Quali cuntrastu, o mia Clotildi, quali
Guerra sinteva 'n pettu, e chi duluri!
Vidia lu statu orribili e fatali
Di cui st'alma 'nciammau di primu amuri;
Io pinsava lu spusu, ed ahi murtali
Vili rimorsu mi cupria d'orruri,
Suspirava, chiancia, vulia scappari,
Trimava tutta, e nun sapia chi fari....

Eramu in tali statu, e lu prisenti
Ogni nostru pinseri attorníava;
Quannu siccomu un fulmini frementi
Eugeniu li porti spalancava.
A st'attu spavintevuli Climenti
Da 'na finestra subito scappava,
Ed io a la scossa orrenna e inaspittata
Guardava comu stupita e 'ntamata.

– Ah donna infami! e chissu è lu cumpensu,
Grida comu 'na tigrì arrabbíata –
Cussì rispunni a chiddu focu immensu
C'aju 'ntisu pri tia, donna spietata!
Mori, donna crudili, 'un trovu menzu
Di vindicari st'anima oltraggiata.... –
Cussì dicennu, scarrica a l'istanti
Versu stu pettu un fulmini tunanti.

Falliu lu colpu, ed a l'orrenna scossa
Mi jissaru li carni e li capiddi,
Un jelu mi scurriu pri tutti l'ossa,
'Ntra l'anima sintia ferì faiddi!
Trimai d'orruri; e subitu cummossa,
Comu abbattuta da scidda e cariddi,
Mi pricipitu a cursa, e 'ntra un jardinu
Trovu aperta la strata a lu caminu.

Vinni la notti; ed ahi! Clotildi, quali
Quali spaventu accumpagnava a mia!
Sanguinusi fantasmi, atroci armali
Ad ogni passu 'n coddu mi vidia.
Misera donna e sula, a lu fatali
Successu casu allura riflittia;
Ed ahi! nun sacciu, no, nun sacciu comu
Vittima nun ristai 'ntra ddu sintomu.

Di notti in lochi strami, a tantuni
Io l'incertu muvia debuli passu,
Circava pri salvarimi un gruttuni,
O qualchi grossu e smisuratu sassu,

Ma 'un nni trovava nuddu; arrampicuni
Acchianu e scinnu, ed ahi! stu corpu lassu,
Espostu ad ogni insultu 'un po trovarì
Unni putiri un'ura ripusari!

Figurati, Clotildi, in quali statu
Truvarì mi putia 'ntra ddu mumentu;
Tuttu vidia l'orribili apparatu
Di dda scena di morti e di spavento.
Io trimava di scantu; e un levi ciatu
Chi dava in cima a l'alberi lu ventu,
Vuci la suppunia di lu Signuri
Chi maledia lu mio trascursu erruri.

Pri cui sclamava internamenti: – O Diu,
Pietà, mio Diu, pietà d'una mischina!
Guarda lu statu spavintusu e riu
In cui mi trovu a moriri vicina! –
Cussì dicennu, un fulmini scutiù
La deserta campagna sularina,
Quasi ch'in so linguaggiu avissi dittu
Nun trovarì pietà lu mio delitto.

Cugghiuta 'ntra li spaddi; a chiantu ruttu
Dava sfogu a li mei tormenti acuti,
E 'ntra funesti immagini di luttu
Annigata vidia la mia saluti.
Matri, spusu, ed amici, e l'auriu fruttu
Di tantu amuri, mi l'avia vinnuti;
Pri cui rispittiannumi cu mia
Io chiamava la morti e nun vinia.

Era quasi sfinuta; allura quannu
Apparsi 'n celu la nuvella aurora,
Ed io 'na strata almenu jia circannu
Quantu nisceva di dda silva fora.
Ed eccu a l'occhi mei si va spianannu
La via chi st'alma misera rincora,
Pri cui doppu un brevissimu caminu
A l'abitatu mi truvai vicinu.

Ddocu mi fermu, ed ahi, la svinturata!
Nun mi putia resistiri a l'addritta!
Debuli pri stanchizza, e stranuttata
Mi vitti tuttu 'nzemmula custritta
Abbannunarmi supra 'na balata;
Unni spirava a st'anima trafitta
Procurari un riposu; ma 'un putia
Gustari ssu riposu l'alma mia.

Diletta amica, chissu fu l'istanti
In cui, comu in un quattru, s'affacciau
Dda scena spavintevuli di chianti
Chi l'ingratu mio cori accuminzau.
Io pinsava lu figghiu; ed ahi di quanti
Lagrimi lu tirrenu si vagnau!
Poviru figghiu mio! mentri addattava
La scunsigghiata matri lu lassava.

Mentri cussì dicia, di veneranna
Figura, un vecchiu avanti mia s'arresta,
Chi cu affabili cera mi dumanna:
– Giuvina, chi cos'hai? pirchè si mesta?

Ssu rammaricu acerbu chi t'affanna,
Figghia, si tu lu poi, mi manifesta:
Forsi 'ntra l'età mia ti po giuvari
Qualchi cunsigghiu chi ti pozzu dari. –

– Ah sì, benignu vecchiu, –io ci rispusi, –
Sugnu un'anima persa e senza paci;
Sula, raminga, 'ntra sti lochi umbrusi
Io mi sugnu ridutta pr'un fallaci
Sonnu di gioventù. St'uri nujusi
Io stissa mi circai pr'una tinaci
Lusinga!... ma, pirduna, o vecchiu saggiu,
Dimmi, si poi, cui c'è 'ntra stu villaggu? –

– Multi ricchi ci su, chi a villigiari
Vennu a sti lochi fertili e ridenti;
Unni si renni duci lu campari
Pr'un tali chi si nomina Climenti,
Ch'abita ddà... .ch'è beddu! ralligrari
Fa tutti cu li soi divirtimenti!
Lu cugnomu nun sacciu; e, a comu 'ntisi,
È natu 'ntra stu prossimu paisi. –

Cussì dicennu, un mumintaniu focu
Tutti li forzi mei richiama allura;
Io riflettu tanticchia, e a pocu a pocu,
Mossa da la mia barbara svintura
Simili a un ventu scappu di ddu locu,
Trasu, acchianu li scali cu primura,
Gridu, chiamu succursu, e finalmenti
Davanti mi truvai lu mio Climenti.

Mi ci jettu a li pedi; e cu gran chiantu
Gridu: – Climenti mio, dunami ajutu!
Deh riparami sutta lu to mantu,
Io sugnu persa, tuttu aju pirdutu!
Quali notti funesta, oh Diu! chi scantu
Quantu peni ed angustii aju patutu!
Deh, Climenti, pietà, tu mi poi dari
Un menzu pri putirimi salvarì.

Io mi cuntentu ccà, dintra 'na gnuni
Sipillirimi 'n tutta la mia vita,
Unni lu munnu 'un avirà raggiuni
Di st'infilici pecura smarrita.
Ah sì, Climenti mio, tu la cagiuni
Sai di st'affannu! salvami la vita:
Eugeniu jurau, chi li soi torti
Vindicari duvia cu la mia morti.

A tali accenti mesti e lagrimusi,
Dd'omu chi mi purtau tanta ruina,
Friddu comu la nivi mi rispusi:
– Pari tuttu impossibili, mia Nina;
Poichì d'Eugeniu l'odiu e li soprusi
L'avremu 'ncoddu comu mala spina;
Perciò, si 'un voi mittirinni in cimentu,
Te ccà sta vurza, e vola comu un ventu. –

– Mostru di suciità! spergiuru, infami!
Ci dicu allura, ed accusi mi tratti?
Chisti su li toi smanii, e li toi brami?
Ora c'aju bisognu mi baratti?

E sta perfidia tua comu la chiami,
Sciliratu?... Te ccà la vurza.... statti
Cu li ricchizzi toi.... si m'hai 'ngannata
C'è ancora un Diu pri st'alma svinturuta.

E comu un cani ch'è vastuníatu
Cu la cuda calata, e chianci ancora
Pirchì lu colpu chi c'è statu datu
Ad ogni passu lu turmenta e accora,
Cussì vutai li spaddi a dd'omu ingratu
Sinu chi essennu di dda casa fora,
E rammintannu ddu trattu inumanu
Io sipillia la facci 'ntra li manu.

Già fattu avia gran pezzu di caminu
Priva di tuttu, sula, a la strania;
Quali strata pigghiari, e chi distinu
Guidarimi li passi io nun sapia.
Di li me' jorna già cridia vicinu
Lu fatali mumentu, e mi struggia
Di crudili rammaricu e profunnu
Pinsannu ca pri mia finia lu munnu.

L'amuri, li carizzi, e li mmizzigghi
Comu negghia a lu ventu svulazzaru;
Lagrimi, peni, coliri, assuttigghi
Pri cunfurtari st'anima ristarù.
Ah quantu voti l'ottimi cunsigghi
'Ntra ddu mumentu mi rimproveraru
Quannu me matri a tempu s'accurgia
Qual esseri duvia la sorti mia!

Pri cui sclamava: – E comu fazzu, oh Diu!
'Ntra sti campagni scogniti e luntani?
La fami si fa sentiri, e nun viù
Cui pozza un tozzu darimi di pani.
Juncirà febu a lu tramuntu, ed iu
Pri ripusari 'un truviroggiu tani;
Chi cosa fazzu dunca? a cui dumannu
Qualchi sullevu a lu me crudu affannu?...

E si lu trovu, e doppu mi dumanna
Pirchi 'ntra l'età mia, 'n tanta frischizza
La barbara miseria m'affanna,
Chi ci rispunnu?... Umana dibulizza?...
'Nveci di darmi ajutu, mi nni manna;
Un terribili arcanu?... ahi! d'amarizza
Sapirrà sempri ddu sullevu, e allura
Sullevu 'un truvirà la mia svintura!

Mentri cussì a me stissa ragiunava,
Giru lu guardu, e scopru in luntananza
Una vittura chi s'avvicinava
Unni c'era 'na dama di 'mpurtanza.
A tali vista allura io palpitava,
Era 'ntra sì, e 'ntra no, stava 'nvalanza;
Finalmenti ci accostu, e lagrimannu
– Pani, pri carità, pani! – dumannu.

Dittu ancora 'un avia st'ultimu accentu,
Quannu dd'alma gintili e generusa
Forsi cummossa da lu mio lamentu
Cu mia si vota tutta affittuusa:

– Figghia, accostati ccà; quali turmentu
Stracancia ssa facciuzza graziusa?
Fatti curaggiu; accostati; mischina!
Cantami chi cos'hai, la tua ruina. –

Io ci cuntù lu fattu. Ed idda intantu
Mossa a la storia mia cruda e funesta
Cu l'occhi ancora graviti di chiantu
Tutti li sensi soi mi manifesta,
Dicennumi: – Si stari a lu me cantu
Tu ti cuntenti, e tu cu mia ti resta;
Sinnò, si ti dispiaci, io ti procuru
Qualchi locu beneficu e sicuru. –

A dda proposta generusa e granni
Mi critti riturnari a l'esistenza;
Lu pisu di li mei crudili affanni
Divinni menu, e si canciau d'essenza.
Partemu dunca, e mi paria mill'anni
Junciri a dda bíata residenza,
Unni arrivannu subita spirava
Chi di la scorsa vita mi scurdava.

Doppu tri jorna a la cità biata
Juncemu 'n casa di dda principissa,
La quali, comu un'alma innamorata,
Da gran signura attinni la prumissa;
Ogni cummodità mi vinni data
Quantu ch'io cchiù 'un sapia s'era me stissa,
Ad idda a cantu, in tutti li mumentu
Mi sintia diri: – Nina, s'è cuntenti?–

Ed io cuntenti affattu, anzi felici
Chiamari mi putia 'ntra lu me statu;
Però la stidda mia persecutrici
'Ntra st'anima un cuteddu avia chiantatu.
Matri, figghiu, maritu, e casa e amici,
Senza sapiri-comu avia lassatu,
Pri cui 'ntra chiantu, e 'ntra cuntinuu orruri
Scurria la vita mia, li jorna e l'uri.

Pri cchiù di deci suli lu mio visu
Si stetti occultu ad ogni sguardu umanu;
Quannu sta patria tua, ch'è un paradisu,
Fu vittima d'un casu orrennu e stranu;
Pri cui la bona dama a l'improvvisu
Fu custritta scappari ammanu-ammanu;
Ed io, nun la putennu accumpagnari,
Mi vinni 'tra st'albergu a riparari

Stanca pri tanti angustii, e già convinta
Ca chidda era pri mia l'ultima scena,
E chi st'anima oppressa e quasi estinta
Cchiù nun spirava d'essiri serena,
Davanti l'occhi mei vitti dipinta
La spavintusa ed infernali pena,
Unni lu mio tristissimu piccatu
M'aveva avanti tempu strascinata.

Tannu mi spavintai, trimai d'orruri
Conuscennu quant'era misirabili,
E comu dilicatu e vagu ciuri,
Scarfirennu addiventa disprizzabili,

Cussì fu jeu: pirdennu fama e onuri,
Mentr'era prima oggettu invidiabili,
Io mi ridussi povira e mischina
Dintra sta cella oscura e sularina.

Fornimenti risolsi; ed un benignu
Patri circai pri darimi salvizza,
A cui svilannu lu me cori indignu
E la mia giuvanili dibulizza,
Riciviri spirava almenu un signu
D'essiri pirdunata. Ma tristizza
Anzi cchiù amara dogghia s'accrisciu
Dintra lu svinturatu cori miu.

Lu bon ministru 'ntra lu mio paisi
Li prim'auri di vita avia spirata:
E a lu raccontu orribili chi 'ntisi
Fortementi ristau strasecolatu,
Sciamannu: – Figghia mia, tutti ss'offisi
Hannu la tua famigghia assuttirratu;
Dicennu – Nina mia – morsi to matri,
E to figghiu ristau privu di patri.

Sulu lu svinturatu e senza ajutu
Va chiamannu lu patri, e nun lu trova;
Cerca la matri, e ognunu si sta mutu
Pirchè nun sapi daricinni nova!
Mischineddu 'nnuccenti! ch'è spirutu,
Quali amarizza, chi miseria prova,
Quannu qualcunu in vidirlu ci dici:
– A st'ura d'oi sarissi tu filici!

Nun avi tantu assai chi mi fu dittu
Chi ccà si duvia veniri a salvari,
Pirchè era tantu miseru ed afflittu
Chi ddà cchiù nun sapia 'nzoccu avia a fari.
Disgraziatu! ancora fu custrittu
La sua diletta patria abbannunari,
Giacchè cui pri li strati lu 'ncuntrava
Pri lu delittu to lu disprizzava.

– Dunca, interrompu allura a dd'omu saggio,
Nun c'è pirdunu a li trascursi mei?
Ahimè! dunca finiu, l'infami oltraggiu
La pena mi darà di l'almi rei? –
– No, mi rispusi, no, fatti curaggiu,
Scorda Dominiddu li soi nichei
Quannu pri menzu d'un veru duluri
Vidi ch'è ravvidutu un piccaturi. –

Cussì dicennu, l'omu santu e piu
'Nnomu di Diu mi detti lu pirdunu;
Ed io pinsannu a lu me casu riu
Ristavi a la mia sorti in abbannunu.
Ah quantu voti, lagrimannu, oh Diu!
Io chiamavi lu figghiu, e 'un vitti alcunu;
E lu rimorsu pallidu vidia
Starisi tutti l'uri attornu a mia!

Eccu, Clotildi mia, lu gran segretu
Ch'aju cilatu a tutti pri tant'anni,
E chi ha tinutu st'animu 'ncujetu
'Npreda di crudi spasimi ed affanni.

Ora dimmi, si poi, po mai cujetu
Starisi un cori 'ntra stu focu granni?
Doppu 'na tazza china di velenu,
Qual'omu si staria letu e serenu?

Dissi Nina a Clotildi: e 'ntra dd'istanti
Cancia la sua facciuzza di figura,
Diventa tutta pallida e trimanti
Pri tuttu è circunnata di paura;
Si guarda attornu attornu, e deliranti
S'immagina chi sia arrivata l'ura,
Comu lu cori so l'avia preditte,
Chi scuttari duvia lu so delittu.

Pri cui china di smania, e spavintata
Si scippa, si percoti e si strapazza;
Vidi di novu l'umbra invendicata
Tutta un pezzu di sangu e l'amminazza.
Misera Nina! allura infuriata
S'alza priva di sensi, e comu pazza
Esclama – Ajutu, ahimè! succursu, oh Diu!
Pri carità!... pirdunu!... Eugeniu miu!...

E comu ci paria chi la fatali
Umbra lu colpu orribili scagghiava
Simili ad una furia da li scali
Gridannu ajutu si pricipitava:
E l'umbra spavintevuli e 'nfirnali
Davanti l'occhi soi nun si scustava;
Finalmenti cadiu 'ntra ddu mumentu,
Chi accurrevanu tutti a lu spaventu.

Quali cunfusioni e chi stupuri

Ad ogni sua cumpagna ci purtau
Dda scena cummuventi di duluri
Quannu Nina ddà 'n terra assintumau.
Cui ci detti un ristoru, e cui cu amuri
Da lu friddu tirrenu la livau;
E la Clotildi chi ci stava a cantu
Sfinuta si struggia d'amaru chiantu.

Era tali la scena; e la mischina

Sfinuta e muribunna ripitia:
– È consumatu tuttu, la ruina
Fu lu sigillu di la vita mia! –
Mentri cussì diceva, la vicina
Porta ad un sacerdotu già s'apria
Chi accumpugnava un giuvinottu smuntu
Chi ancora a tridici anni 'un era juntu.

Nina lu scopri; e dintra lu so pettu

Senti 'na scossa insolita, ma duci,
Un mumintaniu focu, un novu affettu
Di tinnirizza e gioja ci produci.
In vidiri ddu mestu e afflittu aspettu
Senti 'ntra l'alma 'na segreta vuci
Chi ci risveglihia ideei funesti e cari;
Ma guarda ammaluccuta, e 'un po parrari.

Lu giuvinottu miseru, dimissu

Guarda la donna, e prova un gran turmentu,
Voli accustari, e fa forza a se stissu
Pri 'un farila muriri di spaventu.

Senti, è veru, 'ntra l'anima l'abissu
Di la svintura sua 'ntra ddu mumentu;
Ma si sta mutu e 'n menzu a lu duluri
Cedi a la sua pietà l'ardenti amuri.

Quannu strepita un gridu spavintusu:

– Figghiu di l'alma mia! figghiu aduratu!

Oh Diu, me figghiu! malu vinturusu,

Comu pri culpa mia si addivintatu! –

Cussì dicennu, allura un amurusu

Vrazzu a lu coddu so s'avia accicciatu:

Iddu vulia abbrazzarla; ma 'un putia,

Nina era morta, e cchiù nun esistia!

FINE.